

Е. Шимук

ЯЗЫКОВАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ
КОНЦЕПТОВ «БОГАТСТВО», «БЕДНОСТЬ»
В ПОСЛОВИЦАХ НА АНГЛИЙСКОМ И БЕЛОРУССКОМ ЯЗЫКАХ

Пословицы – широко распространенный жанр устного народного творчества, являющийся неотъемлемой частью любого языка. В них отражается богатый исторический опыт народа, его культура. Они украшают речь говорящего, служат своеобразной иллюстрацией, способствуют установлению связей между поколениями, являются частью истории и помогают проникнуться духом прошлых веков. Сравнение пословиц разных народов показывает, как много общего имеют эти народы, что, в свою очередь, способствует их лучшему взаимопониманию и сближению.

Автором были рассмотрены и проанализированы пословицы на английском и белорусском языках, связанные с языковой репрезентацией концептов «богатство» и «бедность».

Проведенный анализ показал, что многие из них отражают схожие идеи. Например:

1. Большие деньги не всегда зарабатываются честным путем.

✓ *A clean fast is better than a dirty breakfast. Лучше бедность да честность, нежели прибыль да стыд. Хоць бедны, да чэсны.*

✓ *A good name is better than riches. Доброе имя лучше богатства. Ці бедны, ці багаты, абы нікому не вінаваты.*

2. От увеличивающегося богатства происходит увеличение забот об этом богатстве.

✓ *A great fortune is a great slavery. Лишние деньги – лишние заботы. Шырокая лыжка рот дзярэ.*

3. Деньги открывают многие возможности.

✓ *A golden key can open any door. С деньгами на свете, так и дурак ездит в карете. Грошы камень б'юць.*

4. О трудностях жизни в бедности.

✓ *A light purse is a heavy curse. Хуже всех бед, когда денег нет. З грашыма – клопат, але без іх – яшчэ горш.*

5. Не в богатстве счастье.

✓ *Better be born lucky than rich. Не родись красивой, а родись счастливой. У багача багата багацця, да шчасця няма.*

6. Скупой часто платит дважды.

✓ *Cheapest is the dearest. Дешевое дороже всего обходится. Абыякі двойчы робіць, а скупы двойчы плоціць.*

Проведенное исследование показало, что в белорусской и британской коммуникативных культурах сложились схожие представления о богатстве и бедности. Вместе с тем было выявлено, что белорусские и английские пословицы для выражения одной и той же или сходной мысли часто используют различные образы.